

高校翻译硕士人才高质量发展的数智化路径研究

曹文 李成静

中南林业科技大学, 中国·湖南 长沙 410000

摘要: 大语言模型(LLMs)等数智技术的更新,为中国高校翻译硕士教育带来了许多机遇和挑战。为应对时代挑战,促进人才高质量发展,农林院校翻译硕士教育从多个层面进行了相关调整。通过分析翻译硕士的时代需求、教育愿景以及具体方案的实施路径,旨在为农林院校翻译硕士教育提供可行方案,最终推进教学改革实现高质量发展。

关键词: 大语言模型; 农林院校; 翻译硕士教育

Research on Digital - Intelligent Path for High - Quality Development of MTI Talents in Higher Education Institutions

Wen Cao Chengjing Li

Central South University of Forestry and Technology, Changsha, Hunan, 410000, China

Abstract: The update of digital intelligent technologies like large language models (LLMs) brings both chances and challenges to MTI education in Chinese universities. To meet the era's challenges and boost students' high-quality development, agricultural and forestry universities' MTI programs have been adjusted in many ways. This paper analyzes the era's requirements, educational vision, and specific implementation paths for translation masters. It aims to offer feasible plans for translation master's education in agricultural and forestry universities and promote teaching reforms for high - quality development.

Keywords: LLMs; agricultural-forestry universities; MTI education

0 前言

在全球化进程加速与数字化变革的浪潮中,大语言模型正重塑各领域格局,翻译硕士(MTI)教育也迎来前所未有的机遇与挑战。语言服务市场对高素质翻译人才的需求远未得到满足,当前中国的翻译硕士教育研究似乎进入了一个“瓶颈期”(吕红艳、钱伟扬,2023)。中国农林院校作为农业科技创新和人才培养的重镇,其翻译硕士的高质量发展具有重要作用。深入研究大语言模型如何赋能农林高校翻译硕士人才发展,不仅是顺应时代发展的必然要求,更是实现农林领域国际交流与知识共享的重要途径,对提升农林院校外语人才培养、推动农林文化互鉴意义重大。当下,农林院校翻译硕士教育与大语言模型融合过程中问题重重,从精准定位人才能力架构到合理设计课程,从教师培训到实践基地建设,处处皆是挑战。本研究聚焦于大语言模型赋能农林高校翻译硕士人才高质量发展这一关键议题,旨在深入剖析其中的迫切需求、勾勒未来发展愿景,并探索切实可行的实施路径,助力农林高校翻译硕士人才培养模式的革新与优化,使其更好地对接行业需求、服务国家战略。

1 农林院校翻译硕士教育高质量发展的时代需求

大语言模型飞速发展的同时,给翻译硕士教育带来了巨大冲击。根本上讲,MTI教育与语言服务行业的脱节根

源于教学环境构建、课程体系设计、教学内容与方法未能及时对接技术赋能背景下语言服务行业的变革需求(李芸昕、范武邱,2022)。近年来中国多所高校都在进行翻译硕士(MTI)项目改革,力图提升学生的技术能力,引导翻译人才向产业化和职业化发展,并探索新的教学方式跟上技术发展的步伐和市场的变化趋势(崔启亮,2019)。为了应对大语言模型带来的挑战,农林院校的翻译硕士教育理应做出相关转变。在日常教学上,除了学习通识性的翻译理论与实践外,还应扩充农业科学、林业生态等领域的专业知识,学生须具备一定的农林专业知识,准确传达专业领域知识。数智技术的发展加速了时代对翻译硕士人才的需求转变,农林院校倾向培养能适应农林行业及地区优势产业外向型发展,知晓农林、生态领域的专精翻译人才。

1.1 农林院校翻译硕士教育特色

农林院校MTI教育依托优势学科构建特色培养体系。其地处农林资源集聚区,形成“专业+校本”特色模式:课程在通用翻译能力培养中融入农林学科知识,并通过属地化实践平台强化行业应用能力,与其他院校有较大差异。在学习内容上,农林院校MTI教学不仅涵盖通用的翻译理论与技巧,还融合专业特色,注重学习农林领域的专业知识,在这个过程中,学生会接触到大量的专业文献和技术报告,能培养他们在特定领域内的翻译能力。学生在学习的同时,也能深入了解农林领域的专业知识,争做具有农林特色的翻译人才。在课程设置上,农林院校依据自身学科优势和行业

背景,开设具有校本特色的课程,如林业概论、生态语言学、农林专题翻译,将生态文明和农林文化融入教学中。与此同时,在实习实践上,农林院校通常与领域内相关企业和科研机构有紧密的合作关系,学生有更多的实习实践机会,使他们能够在真实的环境中应用所学知识。这种实践导向的教学模式,使得毕业生不仅具备扎实的语言基础,还能胜任农林领域的专业翻译工作,满足行业对高素质翻译人才的需求,而其他院校特定领域的实践资源则相对较少。

1.2 大语言模型对农林院校翻译硕士教育的影响

当前中国高校翻译人才培养侧重通用型人才,与社会专业化需求脱节(胡开宝、李娟,2024)。加之数智技术的迅速迭代,翻译行业首当其冲,这也从几个方面提醒农林院校翻译硕士教育做出相关变革。首先,大语言模型算法算力的优越,很大程度上拔高了对学生翻译能力的要求,学生需进行跨学科知识融合,还须具备数字、技术等素养,熟练运用大语言模型及相关技术。其次,增强了对学生跨学科知识的要求,大语言模型的日新月异,促使农林高校翻译硕士教育与技术学习并进,提升技术学习的整体性。例如,在翻译农林术语或专业文献时,学生不仅需要提前了解农业科学背景,还需熟悉政治、外交等领域的知识,以精准传达信息。与此同时,其中还涉及许多统计学和概率知识,这就要求学生掌握一定的统计分析、运算知识以更好地运用。此外,在大语言模型的辅助下,教学模式发生创新性变更,教师能根据学生的学习进度、兴趣和需求,提供个性化的学习内容和建议。最后,大语言模型大幅度拉高了对学生翻译质量的要求,大语言模型的训练数据越多,其翻译能力就越强。若想为数智时代站住脚,翻译硕士就必须学会善用大语言模型,学会训练、下指令,在提升翻译效率的同时提升翻译的质量,争做技术使用的一把手。

1.3 农林院校翻译硕士教育中大语言模型应用现状

大语言模型重塑了师生双向能力发展体系。在教学方面,教师借助大语言模型对课件等教学资源进行知识补充及更新,结合智能批改系统大幅提升反馈效率,并通过校企协同研发适合农林领域文本的翻译模型,推动“语言技术—农林知识—教学实践”跨学科能力融合。在实践层面,学生可运用大语言模型构建农林专业术语库,借助术语库完善农林项目,在实践的同时达到丰富农林领域的专业知识学习,提升时代竞争力。同时,大语言模型驱动的职业能力分析模块可依据学生的翻译日志生成数字画像,智能推荐农业政策翻译、生态旅游本地化等细分领域发展路径,提升职业定位准确率。当前半数以上院校已将大语言模型纳入培养方案,其核心价值在于构建“人机协同”教育生态。学生在应用大语言模型时,不能一味地把问题抛给人工智能,还需注意伦理意识的提升。一般认为,翻译过程中的伦理和道德问题包括译者责任、隐私保护、政治敏锐性、文化尊重等,稍有不慎就会导致隐私泄露、个人权利受到侵犯等问题,因此培

养学生的伦理意识至关重要(傅敬民、袁丽梅,2022)。只有具备一定的伦理意识,才能正确运用数智技术应对专业语境适配挑战,最终支撑农林国际化战略的语言服务人才精准供给。

2 大语言模型赋能农林院校翻译硕士教育愿景

在农林院校 MTI 教育中,大语言模型赋能对学生的综合素质、发展空间和社会责任都有着深远的影响。随着大语言模型的快速发展,各行各业对翻译工作的要求越来越高,不再是纯粹的文本处理工作,更多的是语言与技术工作的结合。因此,翻译硕士不仅需要具备扎实的语言基础和较高的翻译水平,还要掌握多方面的知识和技能。例如,统计分析、编程等能力,以适应数智时代下的人才需求。农林院校的翻译硕士在大语言模型的推动下,有更多展现自己的机会,有望为社会做出更大的贡献。

2.1 拓展专业领域知识

大语言模型的不断优化,翻译能力也不断提升,较多的文本工作已不需要人工处理。农林院校的翻译硕士若想占据一席之地,必须在提升翻译能力的同时,拓展其他专业领域知识,痛击人工智能薄弱之处,这需要在以下几个方面进行展开。首先,要增强领域知识深度整合能力,翻译硕士可通过农学、林学等学科的系统学习,结合农业科技原理、产业政策背景等专业知识,对文本进行语境化解读与逻辑重构,而大语言模型仅能依赖语料库进行表层语义匹配,暂时无法实现深度整合。其次,要提升文化敏感性,陶友兰和刘敬国(2015)曾概括提高翻译能力的方法之一就是开展以任务为中心的翻译阅读和讨论,提高学生的跨文化交际能力。例如,在面对农业文化负载词(如“二十四节气农谚”)的翻译时,翻译硕士要能基于跨文化交际理论,考虑目的语读者的接受度,进行翻译策略的灵活转换,而大语言模型易受训练数据文化偏向影响,难以自主规避文化冲突风险。此外,要培养批判性思维与信息筛选能力,在运用大语言模型辅助翻译工作时,应评估和筛选其生成的翻译结果,对文本的语境、语义和文化背景进行深入分析,不能一味依赖其给出的表面翻译。最后,要增强伦理责任判断能力,处理涉及生物安全、传统知识保护等敏感内容时,翻译硕士要能依据翻译伦理准则主动识别并规避技术滥用风险。

2.2 加快数字转型进程

大语言模型迅速更新迭代,从国外的 ChatGPT,到中国的 Kimi、文心一言、Deepseek 再到横空出世的 Manus,无疑给翻译硕士带来了许多挑战,但也带来新的机遇。在这个过程中,数字化转型推动专业+校本特色融合教育模式成为翻译硕士教育的重要方向(王楠,2025)。一方面,可以通过优化课程体系,强化跨学科课程融合,将翻译课程与院校的其他优势学科比如农林、生态、环境等学科的专业课程进行结合,开发学科交叉的复合型课程。还可以增设人工

智能相关课程,邀请计算机学院的教授讲授人工智能基础、自然语言处理等课程,增进学生对大语言模型的技术原理的认识,培养学生的技术素养。另一方面,可以通过产学研合作和创新等方式加快数字转型。院校可以和科技企业、科研机构合作开展翻译技术相关的科研项目,如开发适用农林领域的机器翻译模型、构建农林领域的语料库、术语库等。通过参与科研实践项目,学生能够接触到前沿的技术和研究方法,提升学术论文写作和创新能力。同时,加强创新创业教育,鼓励学生积极参与和人工智能相关的创新创业、竞赛等活动,提升学生的应用能力。例如,翻译硕士可利用大语言模型创建在线术语翻译平台、开展农林科技文献翻译服务等,实现自主创业和职业发展的多元化。

2.3 增强译者责任感与伦理意识

应用大语言模型时需同步强化数据安全防护,翻译从业者应提升风险意识,在人机协作翻译模式下严守伦理准则,保障翻译数据的合规安全应用(刘世界、张滢等,2025)。首先,农林院校 MTI 教育应加强专业教育与伦理教育融合。在专业课程教学中,融入伦理教育的元素。例如,在讲授非文学翻译时,可以结合实际案例分析因翻译不规范可能引发的伦理问题,如技术误解、文化偏见等,引导学生思考如何在翻译中避免这些问题,增强责任意识。其次,在实践教学环节,安排学生参与真实的翻译项目,尤其是在涉及农林、生态等专业领域的项目中,强调译者责任和伦理要求。还可以通过分析国内外翻译伦理失范的典型案例,引导学生思考在面对大语言模型辅助翻译时,如何坚守伦理底线,如何处理可能出现的利益冲突、信息失真等问题,培养他们的批判性思维和伦理判断力。最后,鼓励学生关注翻译领域的新动态、新趋势,特别是人工智能技术在翻译中的应用及其带来的伦理挑战。学生可以通过参加学术讲座、在线学习等方式,不断更新自己的知识和观念,提升技术变革应对能力。

3 实施路径

大语言模型赋能农林院校翻译硕士教育,开辟了新的教学模式。在教学实施、师资培养、资源建设等方面提出了创新性的建议。例如,在教学实施方面,可融入计算机知识、统计分析等多元化知识,提升学生整体的逻辑思维和应用能力,通过开展技术分享活动,增强教学的交互性与实操性。在师资培养方面,可开展教师数智应用能力提升研讨会,定期进行学习成果汇报交流,同时构建校企双导师机制,引入行业资深译员参与实践指导。在资源建设方面,可依托大语言模型建构智能教育平台,实现跨校、跨领域的资源共享,并运用学习行为分析技术生成学生画像,制定个性化培养方案,因材施教。此外,还可借助模型的课程开发功能,打造林学+翻译的特色化校本课程体系,有效对接行业岗位需求,加速翻译硕士教育向应用型、职业化方向转型,培育具备数

字竞争力的融通型语言服务人才。

3.1 培养方案更新

过去沿用的复合型人才培养方式侧重语言+专业或语言+语言,培养的主要是一专多能、一精多会的翻译人才,这种培养方式俨然已相对落后,不再适用目前的翻译硕士教育,相对应的课程设置也急需更新。现在的教育倡导融合型培养,旨在培养具有跨学科综合性素养、卓越创新型的“大外语”人才,能为中国现代化、中华文化走出去等进程添砖加瓦。除语言能力和翻译专业能力等显性能力外,技术和工具能力、翻译职业伦理和软技能等隐性能力也受到市场高度重视,但目前课程设置与市场需求接轨不够,急需进行课程改革,增设相关课程。首先课程要培养学生对于翻译的选择能力,帮助学生树立动态发展的翻译价值观和翻译观,教学要基于翻译问题,实现翻译理论与实践的互动融合,不能脱离理论讲实践,也不能只有理论而脱离实践(杜磊、许钧,2021)。因此,农林院校应增开多门翻译技术课程,如计算机辅助翻译、本地化翻译、办公自动化软件的翻译应用等,在提升翻译理论知识的同时推动技术导向的学习。同时,还要注重实践,合理运用校内外的实践资源,提升整体素质。参加真实的翻译实践项目能全面快速提升 MTI 学生翻译能力(张政、王贇,2020),在翻译项目管理课程中可融入多种因素进行理论与实践的结合,增强技术应用能力。技术与课程相融合,教育才能走深走实,纯理论的教学已不再适用当今的高等教育,必须做出相应的教学改革。

3.2 师资队伍建设

在人工智能技术驱动语言服务行业变革的背景下,农林院校翻译硕士教育面临着独特的机遇与挑战。师资队伍作为人才培养的核心要素,亟须构建具有农林学科特色和技术应用能力的复合型教师团队。当前农林院校 MTI 师资队伍建设存在结构性矛盾:语言技术应用能力不足与农林学科知识储备薄弱并存。教学师资是提高翻译技术教育的关键,缺乏合格的翻译技术教学师资是影响当前这种技术断链使得学生所学无法迎合市场需求,抑制农林翻译人才的培养(崔启亮,2019)。根据 2023 年全国农林院校 MTI 教育调研数据显示,具有计算机辅助翻译(CAT)认证的教师占比不足 35%,具备农林专业背景的教师比例更低于 20%。为提升教师的技术应用能力,需构建“技术—实践—创新”的渐进式培养体系。首先应建立常态化技术培训机制,通过与语言服务企业共建实训平台,组织教师参与计算机操作、技术学习等专项研修。其次推行“双导师制”,由语言技术专家与农林学科教授联合指导教学实践,促进技术应用与专业知识的有机融合。此外,建立技术应用激励机制,将机器翻译译后编辑、多模态翻译等新技术应用纳入教师考核评价体系,推动教学范式创新。在师资引进与培养方面,可采取“外引内培、交叉融合”的协同发展模式。对外建立灵活的人才引进机制,重点吸纳具有“语言技术+农林专业”复合背景的

行业专家,通过设立特聘岗位、项目合作等方式实现智力资源共享。对内实施教师知识结构优化工程,依托农林院校的学科优势,建立跨院系联合培养机制,鼓励语言教师系统修读农学、林学等基础课程,同时推动农林专业教师参与翻译技术认证培训。最后,应构建校企协同育人平台,通过产学研合作项目促进教师接触农业科技翻译的前沿需求,提升技术转化的实践能力。

3.3 教育资源优化

在数字化转型与学科交叉深度融合的背景下,翻译硕士教育资源的整合与优化已成为提升人才培养质量的关键环节。农林院校需通过系统化资源整合机制,构建“多维协同、虚实融合”的教育资源体系,可有效解决传统翻译教育中存在的资源碎片化、实践场景单一化等突出问题。校内资源整合应着力构建“三位一体”数字化平台:首先,建设学科交叉资源库,整合农学、林学等特色学科的学术文献、专业术语库及科研成果,形成具有农林特色的多模态语料库。其次,开发虚拟仿真翻译实验室,模拟农业科技谈判、跨境电商产品本地化等典型场景,通过人机协同模式提升技术应用能力。最后,建立动态更新的教学案例库,收录农业技术专利翻译、农产品国际贸易合同等真实语料,其中某农林院校通过校企合作已累计建成含 2.3 万条农业科技翻译案例的专项数据库。校外资源拓展需实施“双轴驱动”战略。横向层面,与语言服务企业共建产教融合基地,引入计算机辅助翻译系统、本地化项目管理平台等行业工具,使 85% 以上的实践课程能够使用企业级技术平台。纵向层面,对接农业农村部、农业科技园区等机构,开发农业技术推广文件翻译、农产品出口合规审查等实践项目。此外,建立资源建设激励机制,将教师参与的案例开发、平台建设纳入绩效考核体系,形成可持续发展的资源更新生态。这种多层次资源整合模式,不仅显著提升了翻译硕士的技术应用能力和领域专长,更通过真实项目实践缩短了人才培养的周期。在农业全球化进程加速的背景下,教育资源优化已成为农林院校 MTI 教育特色化发展的核心支撑。

4 结论

本研究探讨了农林翻译硕士教育在大语言模型赋能后

面临的挑战和机遇,揭示了其在推动教育数智化发展的重要作用。研究指出,农林院校 MTI 因其校本特色,与综合类院校在人才培养、课程设置等多方面有较大差异。同时,从翻译硕士的时代需求背景、教育愿景和实施路径三个方面分别论述了大语言模型对农林院校翻译硕士教育的影响,并提出了具体的应对策略,以期农林院校翻译硕士教育提供一些建议。

参考文献:

- [1] 崔启亮.MTI翻译技术教学体系设计[J].中国翻译,2019(5):80-86.
- [2] 杜磊,许钧.翻译教学与翻译人才培养——许钧教授访谈录[J].外语教学,2021(3):1-7.
- [3] 傅敬民,袁丽梅.新形势下我国应用翻译研究:机遇与挑战[J].中国翻译,2022(2):97-102.
- [4] 高彬,胡萍萍.我国翻译能力市场需求与MTI课程设置对比研究[J].中国翻译,2024,45(1):108-116.
- [5] 胡开宝,李娟.大语言模型背景下的翻译人才培养:挑战与前景[J].外语电化教学,2024(6):3-7+105.
- [6] 刘世界,张滢,黄立波.GenAI时代的翻译伦理:概念重构、伦理变迁与行为选择[J].外语教学,2025,46(1):66-72.
- [7] 吕红艳,钱伟扬.新时代我国翻译硕士教育:回顾与展望[J].上海翻译,2023(6):58-62.
- [8] 李芸昕,范武邱.面向语言服务产业的翻译硕士培养体系建构探索[J].外语电化教学,2022(1):70-74+111.
- [9] 陶友兰,刘敬国.以提高译者能力为中心的翻译硕士笔译教学综合模式新探[J].外语教学理论与实践,2015(4):87-91.
- [10] 王楠.数字化转型背景下大学英语混合式教学的困境与破局[J].语言与文化研究,2025,33(2):79-82.
- [11] 张政,王贇.MTI项目化翻译教学与翻译能力培养:理论与实践[J].外语界,2020(2):65-72.

课题项目:论文系湖南省学位与研究生教改立项资助项目“生成式人工智能赋能翻译硕士融合型人才培养体系研究”(项目编号:2024LXBZZ060)和湖南省教育厅普通高等学校教改项目“大学外语教学助力国际语言服务人才培养研究”(项目编号:HNJG-20230510)阶段性成果。